

乔治·斯坦纳翻译理论视角下译者主体性研究

——基于知网与VOSviewer的可视化分析

孙琪, 付欣

西北政法大学 陕西西安

【摘要】 乔治·斯坦纳作为西方翻译理论界的重要人物, 其阐释学翻译理论自上世纪70年代提出以来, 一直备受关注。通过对近20年国内外学者在斯坦纳阐释学翻译理论方面发表的论文进行可视化分析, 本文发现该理论在翻译研究中的应用范围并不广泛, 主要涉及外国语言文学、中国语言文学、文学翻译等少数领域。本文通过分析译者在翻译过程中的角色、行为和影响因素, 揭示了翻译活动的复杂性和译者在其中的关键作用。最后, 通过对相关文献的阅读分析, 以期加深国内翻译学者们对斯坦纳阐释学的学习及认识, 给予该理论更多关注和研究, 并期待有更多学者能够将其应用于更广泛的领域。

【关键词】 阐释学; 译者主体性; 可视化分析; VOSviewer

【收稿日期】 2026年3月20日

【出刊日期】 2026年4月20日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20260145

A study on translator subjectivity from the perspective of George Steiner's translation theory—A visual analysis based on CNKI and VOSviewer

Qi Sun, Xin Fu

Northwest University of Political Science and Law, Xi'an, Shaanxi

【Abstract】 George Steiner's hermeneutic translation theory has attracted scholars' attention since its publication in the 1970s. Based on the visual data analysis of the writings by scholars at home and abroad in this field during the past 20 years, this paper finds that the application of this theory in translation studies is not very extensive, which mainly involves a few fields. It also reveals the complexity of translation activities and the key role of the translator in the translation process by analyzing the role, behavior, and influencing factors of the translator in the translation process. Finally, through the reading and analysis of relevant literature, it is advised that scholars deepen their understanding of Steiner's hermeneutics, and pay more attention to this theory in their research.

【Keywords】 Hermeneutics; Translator's subjectivity; Visual analytics; VOSviewer

1 引言

近年来, 乔治·斯坦纳的阐释学翻译理论在跨语言、跨文化阐释等领域的应用日益广泛, 其提出的“理解即翻译”观点被视为翻译理论的突破性概念, 不仅将翻译视为语言间的转换, 更将其扩展至语内翻译和语际翻译等更广泛的交流行为之中。其翻译四步骤——信任、侵入、吸收和补偿——深刻揭示了翻译过程中理解与解释的相互依赖关系, 为翻译实践提供了重要的理论框架。然而, 该理论在受到广泛认可的同时, 也面临着一些批评。部分学者认为其观点过于理想化, 缺乏现实操作性; 对翻译文本解释的宽泛性也可能导致翻译准确性问题和“误读”风险。鉴于此, 本文旨在通过对近

二十年国内外相关文献的系统梳理与分析, 深入认识斯坦纳阐释学理论的核心内涵及其在翻译实践中的具体应用, 把握该领域的研究发展动态与前沿趋势, 从而为后续相关研究提供思路、奠定基础^[1]。

本研究具有理论价值和实践价值。在理论层面, 斯坦纳的阐释学模型不仅推进了对翻译活动中理解与解释的深层次认识, 也为翻译研究提供了一种新的理论框架, 拓展了翻译研究的范畴。在实践层面, 斯坦纳的理论突出了译者在翻译过程中的主体性, 为译者提供了具体的操作路径, 指导译者在信任原文的基础上, 通过侵入、吸收和补偿等过程, 实现对原文的忠实传达和文化适应, 这对翻译实践尤其是文学翻译具有重要的

指导价值^[2]。

2 文献研究及结果分析

为了系统把握上述理论在国内学界的接受、应用与研究现状,本研究采用文献计量与可视化分析方法,对近二十年的相关文献进行量化梳理与图谱呈现。

2.1 研究方法

基于当下信息技术可视化以及引文分析理论快速发展的时代背景,SPSS、VOSviewer 等软件在学界使用的极为广泛,本篇研究则主要以知网可视化分析功能及 VOSviewer 可视化软件为分析工具,并辅以文献计量法对乔治·斯坦纳翻译理论视角下译者主体性的相关问题进行了系统分析。

2.2 数据来源

为保证研究结果的科学性,研究中所使用的数据来自 CNKI 高级检索数据库,以“乔治·斯坦纳”、“阐释学”为检索关键词进行检索后,选取近二十年内的相关期刊,因分析文献数量基数较少,则选取全部 390 篇文章作为可视化分析对象。同时,为提高研究精准性,在全部 390 篇文章中仅选取其中北大核心(7)、CSSCI(6)以及 AMI(2)来源的 15 篇期刊作为重点分析文献。

2.3 结果分析

(1) 发文量可视化分析

通常来说,一个领域在某个时段内发布的文献数

量与该领域在该时段的发展状况呈正相关,故将 CNKI 中 2004-2024 年间发布的文献进行分析后,如图 1 可见,近二十年内,在我国翻译理论研究相关背景下,阐释学及乔治·斯坦纳翻译学理论相关的文献发表数量整体呈线性增长态势。

总体而言,以知网最早记录文献时间 2004 年为节点,二十年间我国在翻译理论研究背景下对阐释学及斯坦纳翻译学理论的相关研究较少,文献总量仅有 390 篇,平均年发文量仅为 19.5 篇。这是因为,自乔治·斯坦纳的《通天塔之后:语言与翻译面面观》这一人文主义翻译理论经典著作于 1975 年年问世以来^[3]，“除却庄绎传于 1987 年出版的摘译本之外,国内并还没有对这一著作的完整介绍,很多人只是提到斯坦纳是阐释学翻译理论家,或者援引这本专著中的只言片语”^[4]。在 2004 年以前,中国学界逐步对阐释学在翻译界的研究和引进表现出兴趣,形成了研究趋势,但相较于其他著名翻译理论,国内学者对阐释学和阐释翻译理论知之甚少,对其系统研究及介绍更是寥寥无几,因此,在 2004 至 2020 的 16 年间所发表的论文数量占据了本次研究总文献的半数左右。其次,随着中国学者对西方翻译理论的深入了解,斯坦纳的理论也因其独特的理论视角和深刻见解而受到重视,因此,从图 1 中我们也可以明显感受到,中国学者们对于斯坦纳翻译理论的关注度明显上升。

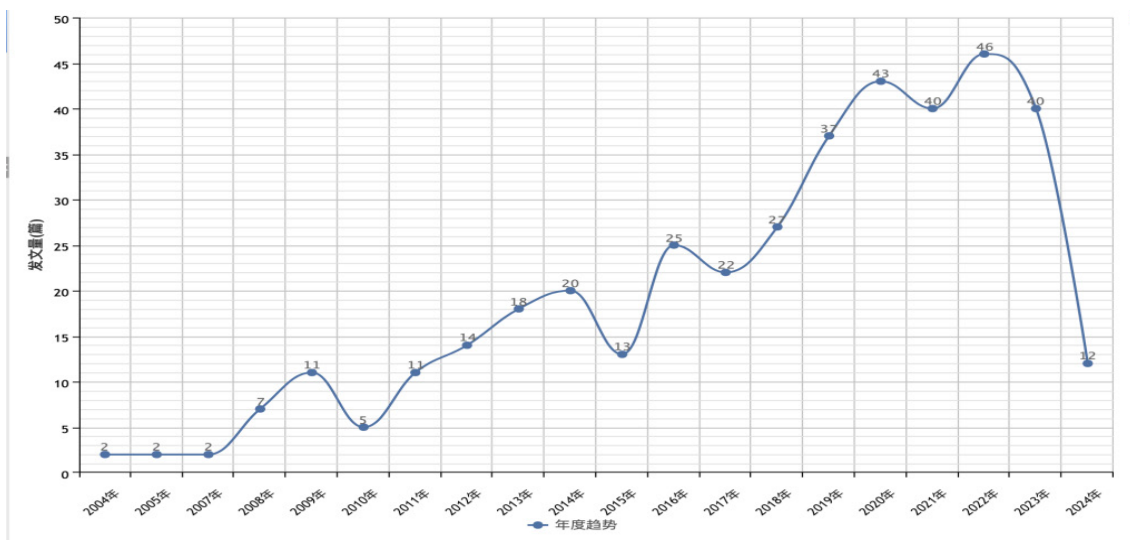


图 1 2004-2024 年翻译理论研究背景下阐释学及乔治·斯坦纳翻译学理论相关文献数量

(2) 文献内容可视化分析

如图 2,该可视化图谱展示了阐释学及其在翻译理

论中的应用和影响,以“阐释学”为核心,辐射出包括“翻译四步骤”、“译者主体性”、“阐释学翻译理

论”、“乔治·斯坦纳”等主要分支。并详细描绘了斯坦纳提出的翻译过程中的四个步骤：信任、侵入、吸收和补偿，以及这些步骤如何与译者的主体性紧密相连。同时，也涵盖了“文化负载词”、“翻译策略”等次要分支，以及它们与主要概念的相互关系。此外，还展示了斯坦纳的理论如何与葛浩文、许钧等中国学者的研

究相结合，以及翻译方法如直译和意译与阐释学翻译理论的联系。整体而言，以一个宏观视角，展示了阐释学理论的核心要素、以及它在翻译领域的应用及不同理论间的相互关系，凸显了阐释学对翻译学科的深远影响和贡献。

(3) 学科分布可视化分析

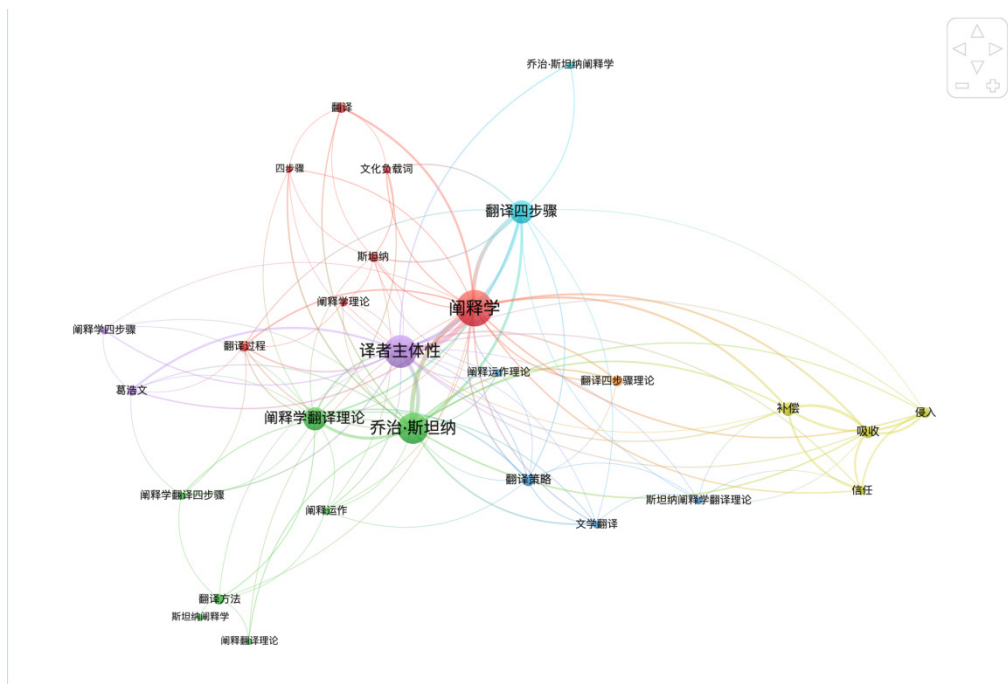


图 2 2004-2024 年间斯坦纳-阐释学相关关键词可视化分析

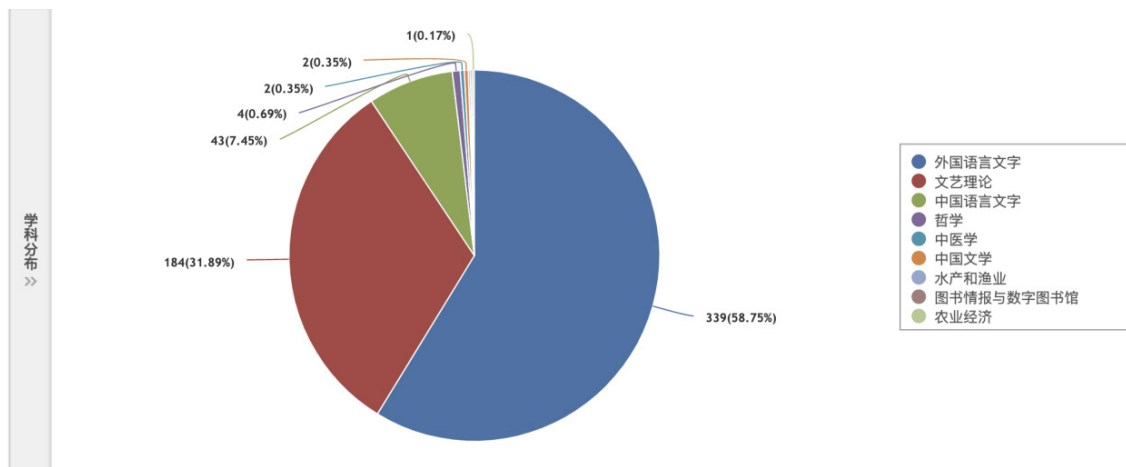


图 3 2004-2024 年间斯坦纳阐释学文献学科领域分布可视化分析

根据图 3 显示，阐释学在不同学科中的分布极不均衡，其中广泛应用于外国语言文字学科（58.75%），其次是文艺理论，占 31.89%。中国语言文字、哲学、中医学、中国文学、水产业和渔业以及图书情报与数字图书馆等学科的占比则相对较小，尤其是图书情报与数

字图书馆和农业经济，占比最低，分别为 0.17%，显示出阐释学在这些领域的应用相对较少。这表明阐释学在人文和社会科学领域的影响力较为显著，而在自然科学和应用科学领域则较少涉及。究其原因，阐释学在近年来的中国经历了显著的发展和跨学科的扩展，其

理论和方法已广泛应用于人文社会科学的多个领域,如文学、哲学、法学、语言学等,并逐渐与自然科学领域产生交叉。阐释学在文学研究中发挥着重要作用,帮助学者们深化对文学作品的理解。

3 译者主体性在核心期刊中的体现

为使研究在宏观计量分析之外更具深度与代表性,本文在完成整体文献的可视化分析后,进一步聚焦于发表在北大核心、CSSCI 等高质量期刊上的相关文献进行精读与深度内容分析,以期揭示该领域更具权威性的研究焦点与论证范式。基于此,本研究筛选出 15 篇核心期刊文献作为重点分析对象,具体内容如下:

(1) 译者主体性的确立。斯坦纳的理论强调译者在翻译过程中的主观能动性,认为译者不仅是语言转换的参与者,更是文化交流的推动者。译者的个人理解、文化背景和审美取向在翻译过程中发挥着至关重要的作用。通过对《喜福会》(刘畅,2016)^[5]、《孙子兵法》(张婧,2013)^[6]等作品的翻译分析,我们发现译者的个人经验和文化意识在翻译中起到了决定性的作用,其通过选择译入文本、确定翻译策略、对原作的阐释和语言上的再创造等方面彰显其主体性。

(2) 译者主体性的体现。斯坦纳提出的阐释学分析的四个翻译步骤——信任、侵入、吸收和补偿——为研究译者主体性提供了具体的操作路径。在信任阶段,译者对原文的接受和理解是翻译的基础;侵入阶段,译者需要深入理解原文,突破语言和文化的束缚;吸收阶段,译者将原文的元素与目标语言文化相融合;补偿阶段,译者对翻译中可能的信息缺失进行补充,以凸显原作的优点。这些步骤不仅揭示了翻译的复杂性,也突显了译者在翻译过程中的创造性和责任感^[7]。

(3) 影响译者主体性的因素。研究显示,译者的主体性受到多种因素的影响,包括语言差异、文化差异、翻译策略的选用等。这些因素可能导致原作中的某些信息在翻译过程中丢失或变形,因此译者需要在翻译中进行适当的调整和补偿,以确保译文的准确性和可读性^[8]。例如,程乃珊在翻译《喜福会》时,通过加注的方式补充了文化信息,使读者能够更好地理解原作的文化背景。

(4) 译者主体性的研究意义。斯坦纳的理论强调翻译不仅是语言的转换,更是文化的交流和意义的再创造^[9]。译者的主体性研究有助于揭示翻译活动中的深层机制,提高翻译质量,促进跨文化交流。通过对译者主体性的研究,可以更好地理解翻译过程中的复杂性

和挑战,为翻译实践提供理论指导,同时也为翻译教学和翻译批评提供新的视角。

4 结语

综上所述,斯坦纳的阐释学翻译理论为译者主体性的研究提供了坚实的理论支撑,通过分析译者在翻译过程中的角色、行为和影响因素,揭示了翻译活动的复杂性和译者在其中的关键作用。这些研究不仅丰富了翻译理论,也为翻译实践和教学提供了宝贵的参考。本研究在梳理近二十年国内乔治·斯坦纳阐释学翻译理论研究时,虽有一定发现,但在理论应用的广度与前沿性上有所欠缺,在方法论上也存在局限,这些有待进一步完善。只有通过更科学的方法与更前沿的视野,我们对斯坦纳理论的研究才有望持续焕发新的活力。

参考文献

- [1] 夏天.斯坦纳阐释运作理论的应用:问题与方法[J].外语研究,2009,(03):81-87+112.
- [2] 刘畅.阐释学理论视野下译者主体性的彰显[J].上海翻译,2016,(04):15-20.
- [3] 乔治·斯坦纳.庄绎传译.通天塔——文学翻译理论研究[M].北京:中国对外翻译出版公司,1987.
- [4] 钱茂华.翻译研究:人文主义,还是科学主义?[D].河南大学,2004.
- [5] 赵晨.从乔治·斯坦纳的翻译四步骤理论看译者主体性在《喜福会》译本中的体现[D].沈阳师范大学,2015.
- [6] 张婧,刘兵.乔治·斯坦纳阐释翻译论视野下林戊荪译《孙子兵法》的译者主体性研究[J].语文建设,2013,(27):43-44.
- [7] 易翔,刘军平.妙极语言之机神思合翻译之符契——再论《巴别塔之后:语言与翻译面面观》[J].中国翻译,2022,43(02):83-89.
- [8] George Steiner, *After Babel: Aspects of Language and Translation* [M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [9] Rickman, H. P., & Bleicher, J. Contemporary hermeneutics: hermeneutics as method, philosophy and critique [J]. *British Journal of Sociology*, 1980(2).

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS